



Giacomo Manzoni

Spass

4 liriche di Kurt Schwitters

per voce femminile e pianoforte

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

Edizioni Musicali RAI COM

a Carla Henius

NOTA

Questi quattro Lieder furono eseguiti per la prima volta da Carla Henius nel 1966 a Roma, e nello stesso anno in varie altre località italiane ed estere. Furono poi ritirati dalla circolazione in seguito al divieto degli eredi di utilizzare i testi di Schwitters, morto nel 1948. Divenuti ora di dominio pubblico, vengono riproposti in trascrizione digitale quasi “diplomatica”, con correzioni grafiche minime e in qualche caso con modifica di simboli non presenti - rispetto all’originale manoscritto - nel programma di scrittura utilizzato.

Dato il carattere surreale e prevalentemente fonetico dei testi di Schwitters, appare impossibile proporne una traduzione.

Si segnala infine che l’edizione degli anni ’50-60 da cui essi sono stati tratti presenta numerose differenze rispetto a quella definitiva uscita nel 1973 a cura di Friedhelm Lach.

Durata ca 8'

SPASS
4 liriche di Kurt Schwitters

Nächte

Innige Nächte
Gluten Qual
Zittert Glut Wonne
Schmerzhaft umeint
Siedend nächtigt Brunst
Peitscht Feuer Blitz
Zuckend Schwüle.
O wenn ich das Fischlein baden könnte!
Zagt ein Innen
Zittert enteint
Gierts schwül
Herb
Du –
Duft der Braut
Rosen gleissen im Garten.
Schlank stachelt Fisch in der Peitschluff
Wunden Knie
Wogen Brandung Wonne

O diese Qual, dass ich nicht fliegen kann!
Wonne umtaucht
Geistert Pfiff.

Ich sehne deine Wogen
Du!
Meine Glut fiebert Tod!
Ich umwoge

Erhabenheit

Kirchen türmen ein Mensch,
Lastet Sonne Hochgebirge.
Steil durchbrechen.
Glut verrinnt umragen Zacken.
Leiberheiss – seelennah.
Wärme umglutet Gluten!
Klein ich?
Gross!
Arm ich?
Reich!
Wuchtet Riesen Hochgebirge,
Wuchtet Riesen ich!
Kirchen türmen, lastet steil!
Gluten Mensch Wuchtet lasten Sonne.
Ich?
Unglute
Steil!

Du

Meine Singe ist leer.
Schreien gähnt,
Schreien weitet,
Brüllt gähnen weitet;
Ich herbe Du.
Ich herbe Deinen Hauch,
Ich singe Deinen Augen,
Dein Schreiten sehnt meine Augen,
Dein Plaudern sehnt mein Ohr.
Ich lechze Duft die Stunden.
Du bist mein Sehnen
Du bist Dein schreiten, Deine Augen, Dein Gebet.
Dein Lachen betet,
Dein Plaudern betet,
Dein Auge betet,
Mein Sehnen fernt Dein Beten Schrei.
Ich
Ferne Du.

Porträt Rudolf Blümner

Der Stimme schwendet Kopf verquer die Beine.
Greizt Arme qualte schlingern Knall um Knall.
Unstrahlend ezen Kriesche quäke Dreiz.
Und Knall um Knall.
Verquer den Knall zerrasen Fetzen Strammscher
quill.
Und Knall um Knall.
Und Knall um Knall.
Kreuzt Arme beinen quillt den Stuhl.
Der Stuhl ist eine Schraube, klammerwinden
Stramm.
Und Knall um Knall der Stimme köpft.
Die Beine schrauben Arme würgend liss.

AVVERTENZE

VOCE: $\text{♩}, \text{♪}$ = calante, crescente un quarto di tono

$\text{♩}, \text{♪}$ = mezzo cantato

$\text{♩}, \text{♪}$ = Sprechstimme

$\text{♩}, \text{♪}, \text{♩}$ = parlato

$\text{♩}, \text{♪}$ = sul fiato

PIANOFORTE: $\text{♩}, \text{♪}$ = abbassare i tasti senza suono

L'uso del Ped. è affidato alla libera valutazione dell'esecutore, a meno che non sia espressamente prescritto.

SPASS

4 liriche di Kurt Schwitters
per voce femminile e pianoforte

Giacomo Manzoni

Nächte

Calmo *mf* *p*

Voce femm. *lib.* In - ni - ge Näch - te

Pianoforte *f*

rall. - - - - *tempo* *accel.* - - - molto *tempo*

Glu - ten Qual Zi - ttert Glut Wo - nne

p (col palmo della mano) *sfz* (ten.) (ten.)

8vb

5 *f* *rapido* *pp* *3* *mosso*

Schmerz-haft um-eint

mf *ff* *m.s.* *cresc.* *tr* *ff*

(sempre ten.)

mp *b.c.* 10 *rapido mf* *accel.* *fff* *Calmo, rall. pesante* *3*

Sie-dend nä-chtigt Brunst Peitscht Feuer Blitzzzzzzzzzzz Zu-ckend Schwü - le

(tr) *p* *mf* *8vb* *p* *pp* *8vb* *ped.*

pp *dolce* *pp* *f* *il più rapido poss.* *9* *Lento, accel. molto*

O, wenn ich das Fisch-lein ba-den könn-te!

mf *pp esting.* *(8)* *ped.*

lib., calmo 15 *affrett.* *3* *più calmo, legato* *p* *p*

Zagt ein In - nen Zi - ttert ent - eint Giert schwül Herb Du Duft der Braut Ro-

f *3* *p* *mf* *p*

- - sen glei - ßen im Gar - - ten

lento, sempre più rapido, cresc.

sf, marcato

20 **Mosso** *f* **Calmo** *p* *f*

Schlank sta-chelt Fisch in der Peitsch-luft Wun-den Kni - e Wo-gen Bran-dung Wo - nne

ff *tr* *mp* *f* *tr*

25 *f patetico* *p* **Calmo**

O die - se Qual, daß ich nicht flie-gen kann!

f *p*

* Sul 2° quarto ribattere *pp* l'accordo della m.d. nel caso che non si percepisca più la risonanza.

Calmò

mf *p* *ff*

Won-ne um-taucht Gei-stert Pfiiiiiiiiiiiiiiii. Ich

mf

p *stacc.* *accel.*

poco più

p

8va

8vb

Ped.

30

cresc. - - - - - *f* *lib.*

seh - ne dei - ne Wo - gen Du! Mei - ne Glut fie - bert Tod!

The second system of the musical score, measures 30 to 33. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a crescendo and a forte dynamic, followed by a 'lib.' (ad libitum) section. The piano accompaniment includes triplets and a final fortissimo (ff) section. The lyrics are: 'seh - ne dei - ne Wo - gen Du! Mei - ne Glut fie - bert Tod!'.

musical score for the vocal part of "Ich um-wo-ge" from "Die Zauberflöte". The score is in 4/8 time and consists of two systems. The first system shows a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The vocal line starts with a whole rest, followed by a half note G4, and then a half note A4. The piano accompaniment starts with a whole rest, followed by a half note G4, and then a half note A4. The second system shows the vocal line continuing with a half note B4 and a half note C5. The piano accompaniment continues with a half note B4 and a half note C5. The tempo is marked "mosso" and the dynamics are "p" and "sfz".